

UNE CONTRIBUTION À LA LITTÉRATURE COMPARÉE SUD-EST EUROPÉENNE

L'ouvrage de Roumiana Stantchéva *Littérature européenne/ Littératures européennes. Les littératures balkaniques sont-elles européennes?*¹², publié en bulgare, a été vite reconnu en tant que phénomène marquant de la Littérature comparée en Bulgarie. Pourtant, son contenu permet à ce qu'il soit identifié comme une réalisation de la littérature comparée sud-est européenne ainsi qu'europpéenne. De surcroît, cette publication rejoint le livre précédent de l'auteur, *Rencontre à travers la lecture. Littérature comparée et études balkaniques*¹³, pour proposer un modèle de recherche comparative sur les littératures balkaniques dans leur contexte européen. Selon l'hypothèse sur laquelle les deux ouvrages construisent leur argumentation «les littératures balkaniques sont étroitement liées aux littératures européennes, et à l'époque moderne (depuis la fin du XVIIIe et surtout à partir du XIXe s.), elles se trouvent en correspondances réciproques générées par le contexte continental, et non par leurs contacts qui s'avèrent rares, occasionnels et insignifiants». Roumiana Stantchéva argumente la notion d'une pareille asymétrie par la formule de «l'itinéraire triangulaire» des rapports entre les littératures balkaniques où les coïncidences se révèlent comme engendrées par les contacts autonomes de chacune d'elles avec le modèle littéraire de l'Europe occidentale. Cette situation générale est vérifiée dans les observations et analyses comparatives qui portent principalement sur la littérature bulgare et roumaine et, respectivement, sur leurs correspondances aux traditions littéraires françaises.

L'ouvrage de Roumiana Stantchéva est composé de deux volets principaux qui reflètent le titre bipartite du livre lui-même. En consonance avec l'hypothèse fondamentale, l'ouvrage présente plusieurs sujets de littérature comparée, parmi lesquels ressortent «*Petko Slaveykov, Athanasios Christopoulos et l'anacréontisme dans les littératures européennes*», «*La puissance suggestive des parfums dans la ville symboliste*», «*Le déguisement de la satire politique en poème-conte merveilleux*», «*Exotique et exotisme chez les modernistes européens*», «*Les réincarnations modernistes de la danse*» et «*Personnes migratoires dans les arts: réception, adaptation, modernisme*». Par leur appartenance aux différents domaines de la littérature comparée – théories des genres littéraires, thématologie, rapports entre la littérature et les autres arts – ces recherches soumettent l'hypothèse fondamentale à des examens divers qui la renforcent par des preuves complémentaires. Pourtant, la tâche principale de cette étude, qui est d'ailleurs parfaitement accomplie, c'est l'identification des zones concrètes où s'entrecroisent les voies de l'évolution des

¹² Roumiana L. Stantchéva. *Littérature européenne / Littératures européennes. Les Littératures balkaniques sont-elles européennes?* Sofia: Éd. Balkani, 2012.

¹³ Roumiana L. Stantchéva. *Rencontre à travers la lecture. Littérature comparée et Études balkaniques*. Sofia: Éd. Balkani, 2011.

littératures balkaniques et européennes, et grâce auxquelles l'édification d'une nouvelle et souhaitée histoire de la littérature européenne semble de plus en plus réalisable.

Le corpus principal des œuvres qui font l'objet des commentaires dans cet ouvrage, provient des littératures roumaine, bulgare et française. Roumiana Stantchéva, dont la langue maternelle est le bulgare, maîtrise le français et le roumain. Elle est une traductrice douée et reconnue depuis chacune des deux langues. La connaissance excellente des trois littératures lui permet de s'en servir habilement durant la mise en place de ses procédures comparatives. Ses recherches, basées sur des textes littéraires captivants et plaisants, sont présentées par des démarches culturelles ainsi que théoriques. Elles sont systématisées à l'aide de parallèles curieux et signifiants. La partie qui clôt l'ouvrage, réussit à faire le bilan minutieux des objectifs réalisés et des conclusions découlant des observations effectuées.

Nous estimons bien pertinente la décision de l'auteur de joindre à la fin de son ouvrage, des index chronologiques qui impliquent toutes les œuvres littéraires commentées ou simplement mentionnées à travers les chapitres. De cette façon, la présentation des matériaux étudiés permet à identifier des synchronies négligées ou partiellement étudiées. À part leur efficacité fonctionnelle indiscutable, ces index ont une autre qualité très importante: au cas où ils seraient complétés par de nouveaux titres, toujours dans les mêmes découpages synchroniques, mais provenant d'autres littératures, ces index engendreraient automatiquement des thèmes suggérant de futures recherches comparatives.

En tant que publication adressée autant aux lecteurs bulgares qu'étrangers, l'ouvrage inclut un résumé en anglais qui réunit les jugements fondamentaux formulés à partir des recherches effectuées. Il serait pertinent que cette révérence à un cercle de lecteurs plus important, soit suivie par la traduction du livre entier en français ou en roumain, ce qui le rendrait accessible aux échanges scientifiques approfondis auxquels il a tout le mérite de participer.

Cleo Protokhristova
(Université de Plovdiv)